ВРАДИЙ Сергей Юрьевич

канд. ист. наук, ведущий научный сотрудник Института истории, археологии и этнографии народов Дальнего Востока ДВО РАН (г. Владивосток).
Электронная почта: vradis@yandex.ru

Предисловие к «Описанию заморских стран с [приложением] карт» Вэй Юаня (перевод, комментарии)

УДК 930.2+930.85+911 doi: dx.doi.org/10.24866/2542-1611/2018-2/132-141

Китай – Запад,
XIX в.,
«усвоение заморских
дел»,
Вэй Юань,
«Описание заморских
стран [с приложением]
карт»

«Описание заморских стран с [приложением] карт» 海國圖志 – выдающееся сочинение известного цинского учёного Вэй Юаня 魏源 (1794–1856). Предлагается перевод предисловия, в котором автор раскрывает основное содержание работы, кратко анализирует круг источников, послуживших основой для её написания. Приводимые сведения позволяют составить представление о накопленной в Китае к первой половине XIX в. информации относительно окружающего мира, о целях и задачах сочинения, оказавшего большое влияние на общественную мысль Китая, Кореи, Японии, стран Восточной Азии

Середина XIX столетия в Китае была отмечена углублением социально-экономического кризиса, что проявлялось в бесконечной череде крестьянских выступлений, ослаблении консолидирующего начала маньчжурского дома, усилении проникновения иностранных держав, мощью своего оружия заставивших цинское правительство подписать неравноправные договоры. В этих условиях стали очевидными не состоятельность политики самоизоляции, проводившейся маньчжурским двором, и необходимость преобразования общества. На это была нацелена политика «самоусиления», осуществлявшаяся в Китае во второй половине XIX столетия. Теоретической базой политики стала теория «усвоения заморских дел» 師夷長技以制夷, предполагавшая, в числе прочих мер, заимствование передовых технологий стран Запада, а также возможность противодействия распространению западного влияния на Азиатском континенте.

Концепция «усвоения заморских дел», истоки которой можно обнаружить в сочинениях цинских учёных первой половины XIX в., существенно повлияла на последующее развитие стран Азии, в частности Китая, Японии, Кореи.

Основоположником доктрины заимствования и усвоения «заморских дел» считается видный цинский историк, философ, поэт Вэй Юань (1794–1857) 魏源 (Рис. 1), выразивший прогрессивные идеи в энциклопедической работе «Описание заморских стран с [приложением] карт» 海國圖志 [6; 7; 8] (Рис. 2).

Сочинение Вэй Юаня – важная веха на пути постижения Китаем внешнего мира, осознания своего места в нём, опре-

Для цитирования:
Врадий С. Ю. Предисловие к «Описанию заморских стран с [приложением] карт» Вэй Юаня (перевод, комментарии) // Известия Восточного института. 2018. № 2. С. 132–141. doi: dx.doi.org/10.24866/2542-1611/2018-2/132-141

деления основ во взаимоотношениях со странами Запада. В нём автор в систематизированном виде представил реалистичную картину окружающего мира. Вэй Юань исходил из необходимости решения сложных задач, с которыми столкнулся Китай к середине XIX в. Одним из предложенных им вариантов решения проблем было изучение стран Запада.

Будучи конфуциански образованным учёным, сторонником применения классических знаний для практических государственных нужд, Вэй Юань предложил вниманию образованного сословия описание научно-технических достижений стран Запада, которые, по его мнению, следовало применить при воплощении политики, направленной на достижение практических результатов в возрождении могущества державы. Традиционная военная наука предлагает начинать с изучения сильных и слабых сторон противника. Следующим шагом должно стать усвоение научно-технических достижений противника и использование в своих интересах его слабых и сильных сторон. Вэй Юань признавал, что мгновенно достичь восстановления могущества страны невозможно. В сложившихся условиях Китая в своей политике следует использовать слабости противника, одна из которых – разобщённость западных держав, их амбициозное стремление господствовать над другими. Именно в этом состоит суть стратегии, предлагаемой Вэй Юанем, – использовать одни страны в борьбе против других в интересах Китая.

Исследователи КНР, анализируя роль цинских учёных-сановников первой половины XIX столетия при осуществлении в стране преобразований, которые были направлены на укрепление страны, упоминают об известных государственных деятелях, учёных, которых в китайской историографии принято называть «предвестниками будущего, кто первыми широко открытыми глазами взглянул на мир» 率先睜眼看世界的先驅者. В эту когорту помимо Вэй Юаня традиционно включают цинских учёных-сановников Линь Цзэсюя 林則徐 (1785–1850), Сюй Цзюя 徐繼畲 (1795–1873) и других представителей китайской интеллигенции, которые, усомнившись в справедливости одного из основополагающих принципов конфуцианской идеологии, представлявшей Китай всеильным центром вселенной, стали собирать доступные сведения об окружающем мире, в результате пришли к пониманию необходимости учиться у «варваров», перенимать достижения западной науки.

Между тем современные китайские исследователи отмечают «ограниченность... хаотичных» представлений о внешнем мире у

Рис. 1. Портрет Вэй Юаня. Источник [9].

Рис. 2. Титульный лист сочинения «Описание заморских стран с [приложением] карт». Источник [5].

вышеназванных цинских учёных, называя их сочинения «довольно посредственными», а описание ими западных стран «элементарным, поверхностным, с фрагментарными сведениями и немалым количеством ошибок» [14. IV, с. 417].

С подобной оценкой можно согласиться лишь отчасти, учитывая тот факт, что знаний и сочинений о внешнем мире в проводившем политику изоляции цинском Китае, было недостаточно. Однако вызывает немалую долю сомнения столь заниженная оценка той роли, которую сыграли эти передовые цинские учёные-сановники в истории развития общественной мысли стран Азии, что «степень влияния [их] сочинений... была небольшой» [14. IV, с. 418]. По нашему мнению, произведения Вэй Юаня, Сюй Цзюя, Линь Цзэсюя стали первыми серьёзными географическими сочинениями, сформировавшими глобальное представление об окружающем мире, в них присутствуют географические карты, чертежи иностранных судов и орудий, описывается тактика обороны морских границ, научно-технические достижения стран Запада, что стало поистине революционным фактом для китайско-

го традиционного общества, воспитанного на конфуцианском представлении о «варварском» окружающем мире.

Не менее важным результатом стало то, что эти сочинения показали перспективу открытия государства внешнему миру, способствовали формированию требований к проведению реформ в Китае, Японии, Корее, которые были определены, исходя из тех сведений о странах Запада, что были получены непосредственно из книг китайских учёных и сановников первой половины XIX в.

Являясь одним из основных произведений Вэй Юаня, сочинение *Хайго тучжи* представляет собой не только географическое описание иностранных государств, в нём предпринята попытка глобально представить внешний мир в новых условиях. Выдающееся сочинение признанно считается одной из отправных точек на пути постижения Китаем, Японией, Кореей окружающего мира, познания своего места в нём, определения перспектив преобразования общества. Велико влияние, которое сочинение Вэй Юаня «Описание заморских стран с [приложением] карт» оказало на развитие общественно-политиче-

ской мысли в Китае, а также на реформаторское движение XIX в. в Японии [2, с. 219–247], Корею [3, с. 67–83].

Вэй Юань. Описание заморских стран с [приложением] карт.

Предисловие

На каких источниках основано «Описание заморских стран с [приложением] карт» [из] 60 цзюаней?¹

Первым [является] «Описание четырёх материков» *Сы чжоу чжи* 四洲志, [составленное] западными варварами и переведённое [на китайский язык по приказу] бывшего генерал-губернатора Лянгуан² шаншу Линь [Цзэсюя]³. К следующему [типу] источников относятся описания из историй предшествующих династий, описания островов начиная [со времён династии] Мин, а также современные атласы и книги варваров⁴. [Всё было] досконально изучено, тщательно проверено, проторён путь к новым [знаниям].

В целом [что касается материалов о странах, расположенных у берегов] Юго-Восточного океана 東南洋 [Восточная и Юго-Восточная Азия], Юго-Западного океана 西南洋 [Южная и Западная Азия/

Рис. 3. Лист с первой страницей предисловия к «Описанию заморских стран с [приложением] карт». Источник [10].

¹ Известно несколько изданий сочинения Вэй Юаня [6; 7; 8]. Для перевода Предисловия на русский язык был использован исходный текст источника, приведённый в «Избранных справочных материалах по истории идеологии Китая в новое время» [13, с. 31–33].

² Лянгуан 兩廣, – провинции Гуандун и Гуанси.

³ Шаншу 尚書, название высшей чиновничьей должности. Во времена правления династий Мин 明 (1368–1644) и Цин 清 (1644–1912), – глава (министр) каждого из шести ведомств-приказов, первым докладывавший императору [1, с. 84]. Линь Цзэ-сюй 林則徐 (1785–1850), выдающийся государственный деятель цинского Китая. Согласно высочайшему указу, изданному императором Даогуаном в последний день 1838 г., был направлен в должности императорского особоуполномоченного эмиссара 欽差大臣 в южные провинции страны для борьбы с контрабандой и распространением опиума в Китае. Предполагая «уничтожить корень зла» – источник поступления опиума, привозившегося в Китай на иностранных судах, – стал собирать все возможные сведения о «заморских варварах». На основании накопленной информации составил «Описание четырёх материков» [12].

⁴ Японский источник [11. I, с. 52] поясняет, что здесь имеются в виду «Описание неких тайских народностей» 四夷傳 из обзорных «Историй 24 династий» 二十四史, «Всеобщее описание [провинции] Гуандун» 廣東通志 и др.

Индия], то к первоначальным источникам добавлено ещё около 80%. [Относительно государств, расположенных] у Большого [Европа] и Малого [Африка] Западного [Атлантического] океана 大小西洋, Северного океана 北洋 [Россия], Дальнего Великого Западного океана 外大西洋 [Америка], [количество материалов] в сравнении с прежними источниками возросло на 60%. [Всё изложенное] здесь также проиллюстрировано картами и снабжено таблицами, приведено множество различных суждений с тем, чтобы представить работу всеобъемлющей.

Чем данная работа отличается от описаний заморских [государств], написанных предшественниками? А вот чем: во всех тех [прежних] книгах о странах Запада повествуют китайские авторы, здесь же приводится точка зрения европейцев.

Каков замысел написания данной работы? А вот каков: она создавалась с тем, чтобы [показать, как], используя варваров, нападать на варваров; как заставить варваров умиротворять варваров; как, изучив сильные стороны варваров, править ими.

В «Книге перемен» 易經 сказано: «Борьба между любовью и ненавистью рождает счастье или беду; выбор между близким и далёким ведёт к раскаянию или сожалению; соприкосновение истинного и ложного приводит к обретению или потере». Поэтому, подобно тому [когда] обороняешься от врага и [при этом] знаешь или не знаешь его состояние 形 [положение], польза и вред [от того что знаешь, либо нет], соответственно, многократно возрастают. Также, когда умиротворяешь врага, и [при этом] знаешь или не знаешь его характер 情 [устремления], польза или вред соответственно возрастут в сотни раз. В древности те, кто держали в повиновении варваров, были осведомлены о состоянии врага, и оно было [для них ясным, как расположение] столика и циновки [в собственных покоях], когда же они изучали характер врага, то он был [понятен им], как [если бы они делили с ним] кров и пищу.

В таком случае [означает ли, что] имея в распоряжении эту книгу, можно обуздать заморских варваров? – И да, и нет. [В книге изложены] вопросы военной тактики 兵機, но нет основ военной стратегии 兵本; [описаны] конкретные [способы ведения] боевых [действий], но отсутствует [описание] абстрактных военных [вопросов]. По словам сановников [династии] Мин, для того, чтобы устранить угрозу, исходящую с моря от японских пиратов, сначала следует избавить сердца людей от накопившихся в них забот. В чём состоит суть забот, накопившихся [сегодня] в сердцах людей? Они [проистекают] не от наводнений и не от пожаров, не от меча и не от золота, не от предателей по морскому побережью и не от порочных людей, курящих и продающих опиум. Благородный муж, читая [«Книгу песен» 詩經], сначала [обращается к разделам] «Юньхань» 雲漢 и «Чэгу» 車攻, а затем станет [читать разделы] «Чанъу» 常武 и «Цзяньхань» 江漢⁵. Только тогда он постигнет негодование 發憤 создателей обоих од «Я»⁶. [Точно также], изучая гексаграммы о «совмещении внутренних побуждений и внешних поступков» и «сезонных изменениях роста и увядания», он постигает сердечную заботу 憂患 создателей и комментаторов «Книги перемен». Человеческие негодование 憤 и забота 憂 – [категории], посредством которых законы Неба создают покой из хаоса, преобразуют сердца людей из невежественного состояния в просвещённое, а

способности человека от бессмысленного – к тому, что несёт практический смысл.

Прежде, во времена правления Канси 康熙 (1662–1722) и Юнчжэна 雍正 (1723–1735), бунтовали джунгары, но были молниеносно усмирены в середине правления Цяньлуна 乾隆 (1736–1796). Пагубное влияние, [оказываемое ввозимым ныне] западными варварами опиумом, в десятки тысяч раз больше вреда, нанесённого джунгарами.

Наш [ныне правящий] император гуманен и усерден, [его достоинства] превосходят властные дщицы и верительные бунчуки и согласовываются с [правилами] предков, сезоны Неба и отношения между людьми взаимно обусловлены и следуют соответственно⁷. Так стоит ли опасаться того, что время изгнать [варваров ещё] не пришло, что нет возможности показать нашу военную мощь? Поэтому каждый имеющий мужество должен негодовать от возмущения, каждый имеющий слух и зрение, наделённый разумом, должен предложить планы [изгнания варваров]. Долой лицемерие! Долой украшательство⁸! Не страшиться трудностей! Хватит терпеть собственные недостатки⁹! Не прятаться по норам¹⁰! И тогда сердца людей пробудятся ото сна. Это первое.

Практическими деяниями оценивать реальные заслуги, соразмерять реальные достижения с практическим результатом. Полынная трава выдерживается три года [прежде чем употребляется в лечении прижиганиями]; сети вяжутся вблизи водоёмов [готовыми к немедленному употреблению]. Не поступать необдуманно¹¹! Не строить иллюзий¹²! И тогда способные люди не будут отвлекаться на пустые хлопоты. Это второе.

Исчезнет летаргия забвения, и солнце засияет в небесах; уйдут пустые хлопоты, и прогремят грозы¹³.

В [канонической книге] говорится: «Подняв порубежные пустоши [Поднебесной], должным образом обрабатывать поля, [тогда] во Вселенной воцарится гармония, [и даже далёкие] Юэшан покорятся»¹⁴.

[Оглавление]

[Как] оборонительные [средства могут] служить [целям] наступления, а также для ведения мирных переговоров; [как] использовать варваров для управления варварами [с целью] укрепления и защиты своих рубежей, – [об этом] повествует раздел первый – «Планы обороны морского побережья» 籌海篇.

Раздел второй – «История развития государств мира» 各國沿革 – проникает вглубь на 3 тысячи лет [мировой истории], простирается вширь на 90 тысяч ли [мирового пространства], [здесь] в изобилии [представлены] карты и исторические [книги].

Ни религиозные вероучения варваров, ни опиум не смогли проникнуть в пределы наших зависимых территорий [расположенных на юге], где всё ещё достойно питают ненависть к врагу. В третьем разделе дано описание стран, расположенных на побережье Юго-Восточного океана 東南洋海岸各國 [Индокитай, Сиам и пр.].

[Острова] Лусон и Ява, равные по величине Японии, либо уже поглощены [Западными державами], либо в страхе [ожидают своей участи]. Передний экипаж недалеко¹⁵. В четвёртом разделе описываются острова Юго-Восточного океана 東南洋各島 [Юго-Восточная Азия].

⁵ Разделы «Юньхань» 雲漢 и «Чэгу» 車攻 из «Книги песен» *Шицзин* 詩經 были написаны в восхваление Сюань-вана династии Чжоу 周宣王 за его стремление укрепить внутреннее положение, а в разделах «Чань» 常武 и «Цзяньхань» 江漢 восхваляются заслуги Сюань-вана в походах против племени Хуай 淮.

⁶ Раздел «Я» из «Книги песен» *Шицзин* 詩經 включает два подраздела: «Дая» 大雅 – «Большие оды» и «Сяоя» 小雅 – «Малые оды».

⁷ Т. е. по своим достоинствам император превосходит предписанное предками и определённое Небом, он соответствующим образом поддерживает порядок в Поднебесной.

⁸ 去偽去飾, – создавать видимость благополучия.

⁹ 養癰 букв.: зализывать гнойную опухоль.

¹⁰ 營窟, – прятаться в собственной норе, полагая, что беда может обойти стороной.

¹¹ 馮河 букв.: безрассудно переправляться вплавь через многоводную Реку [Хуанхэ].

¹² 畫餅 букв.: утолять голод нарисованной лепешкой.

¹³ Образно, в значении: императорские указания будут исполняться решительно и беспрекословно, с быстротой ветра и грома.

¹⁴ В древности Юэ-шан – государство южных Мань, не-китайских племен к югу от провинции Юньнань. Приведе-на цитата из произ-ведения китайского философа, литера-тора Хань Юя 韓愈 (768–824) «Управ-ление Юэшан» 越裳操. Смысл фразы: только решив вну-тренние проблемы, можно устранить внешнюю угрозу.

¹⁵ Намёк на из-вестную китайскую идиому: «Если опрокинулся передний экипаж, это – предупре-ждение следующему» 前車之覆後車之鑒, то есть надлежит заблаговременно принять меры предосторожности, дабы самим не по-пасть в беду, учесть горький опыт пред-шественника.

¹⁶ 鵲巢鳩居 «Соро-чье гнездо заняла горлица», образно (по «Книге песен» Шицзин 詩經), в значении: страна захвачена ино-странными.

¹⁷ Жуны 戎 – по средневековым географическим представлениям, не-китайские, тюркские племена, обитавшие на землях к западу от Китая.

В пятом разделе описываются пять [областей] Индии Юго-Западного океана 西南洋五印度, где религия менялась трижды, земли разделены на пять частей. Сорочье гнездо заняла горлица¹⁶, отсюда исходит угроза Китаю.

Раздел шестой повествует о [странах, расположенных по бере-гам] Малого Западного океана 小西洋利未亞 [северное побережье Индийского океана, Северная Африка]. Там люди со светлой и тёмной кожей проживают на удалённых, изолированных территориях, их ис-пользуют проводниками, в морских путешествиях.

На западном морском [побережье] Римской империи [Средиземное море] обитают жуны¹⁷; у них в цене только выгода и сила, на деле таят коварство. Раздел седьмой описывает государства Европы у Большого Западного океана 大西洋歐羅巴各國.

В восьмом разделе описывается Российское государство [располо-женное у берегов] Северного океана 北洋俄羅斯國. Хвост [окраина страны] лежит на востоке, а голова – на западе, на север доходит до Ледового моря. [Если] дружить с ближними и нападать на дальних, [тогда Россия] может стать союзником в сражениях на суше.

Девятый раздел описывает Молицзянь [Америка, расположенная у берегов] Дальнего Великого океана 外大洋彌利堅. Отважно [сража-лись] с английскими захватчиками, с почтением относятся к Китаю. [Если] привлекать дальних и нападать на ближних¹⁸, [тогда можно воспользоваться их] помощью в сражениях на море.

Естество людей определено Небом, основы вероучений заложены мудрейшими. [В учениях есть] схожее и отличное, [они] многообраз-ны и сложны, стройны и логичны. Десятый раздел повествует о рели-гиях стран Запада 西洋各國教門表.

Только в Китае [на территории] в 10 000 *ли* существует единое правление [императора]. Арабские [страны и государства] Европы различны [между собой], но едины в летосчислении. Одиннадцатый раздел представляет хронологические таблицы Китая и Западных стран 中國西洋紀年表.

Китайский календарь дополнен западным [летоисчислением], западный календарь отличается от китайского. При определении сельскохозяйственных сезонов наш [китайский календарь] предпо-читителен. Двенадцатый раздел показывает [сравнительную] таблицу сходств и различий между китайским и западным календарями 中國西曆異同表.

Тринадцатый раздел «Общие замечания о землях государств» 國地總論 повествует о том, что в военном деле [знание] географических преимуществ местности занимает ведущее место, какой бы удалён-ной и пустынной она ни была. Составляя [план местности] из песка и зёрен риса¹⁹, [можно] выиграть сражение [не выходя из] дворцовых покоев.

Каким бы [совершенным] ни было знание местности, однако оно не сопоставимо с взаимодействием между людьми. [Следует сочетать] традиционные [методы ведения] боя с внезапным манёвром, [приме-нение] малых сил [сопровождать] тщательными расчётами. В разделе четырнадцатом приводятся планы [успокоения] варваров 籌夷章條.

Ясно представляя свою [цель] и владея [планами] противника, можно вести переговоры или [начинать] боевые действия. Не поста-вив правильный диагноз [не определишь] нужное лекарство. В пят-

надцатом разделе приводится полное описание обстановки варваров 夷情備采.

Морские державы опираются на [мощь своих] кораблей, континентальные государства полагаются на защитные сооружения. Не усвоив [технических] достижений, кто не устрашит морских бурь? В разделе шестнадцатом приводится подробное описание боевых судов 戰艦條議.

Пять первоэлементов преодолевают друг друга. Металл и огонь среди них – самые яростные. Гром [обр.: мина, фугас] сотрясает земную твердь, – может одинаково [применяться] как при наступлении, так и в обороне. В разделе семнадцатом подробно описываются огневые средства и их применение при ведении боевых действий 火器火攻條議.

Транспортные средства и письма [у разных народов] отличаются, а денежное хозяйство одинаковое. Следует приложить максимум усилий, чтобы овладеть их удивительными достижениями. В разделе восемнадцатом описаны [хитроумные] приспособления, изделия, денежные единицы 器藝貨幣.

Предисловие написано в Янчжоу секретарём Государственной канцелярии Вэй Юанем в 12 месяц 22 года правления императора Даогуана²⁰.

Первое издание [книги], 60 цзюаней, было опубликовано [бук.: вырезано клише] в Янчжоу в 27 году правления императора Даогуана [1847]. Во втором году императора Сяньфэна [1852] дополнено до 100 цзюаней, издано в округе Гаю 高郵州.

«Описание заморских стран с [приложением] карт» переиздано во второй год правления Гуансюя [1876] в [государственном] учреждении Пинцин область Цзингу 平慶涇固道 [пров. Ганьсу].

¹⁸ Приводится стратагема двадцать третья из знаменитого древнекитайского трактата «Тридцать шесть стратагем» [4, II, с. 330–356]. Вэй Юань рассматривает возможность привлечения Америки в войну с Англией на море, а Россию (см. предыдущий раздел) – как естественного союзника в сухопутных баталиях.

¹⁹ Т. е. наглядно демонстрируя особенность рельефа местности и дислокацию войск, как во времена династии Восточная Хань (25–220 гг. н. э.) делал известный стратег, военачальник Ма Юань 馬援 (14 г. до н. э. – 49 г. н. э.).

¹ Январь 1843 г.

Литература

1. Бруннерт И. С., Ггельстром В. В. Современная политическая организация Китая. Под ред. и при участии первого драгомана Рос. имп. миссии в Пекине Н. Ф. Колесова. – Пекин: тип. Успен. монастыря при Рус. духов. Миссии, 1910. 532 с.

2. Врядий С. Ю. Влияние Китая на общественную мысль Японии накануне реформации Мэйдзи // Востокведение. Историко-филологические исследования. Межвуз. сб. статей. Памяти акад. М. Н. Боголюбова. Вып. 30 (заключительный) / Отв. ред. А. К. Оглобин, Н. Н. Телицин. – СПб.: Изд-во СПбГУ, 2014. 268 с.

3. Врядий С. Ю. Влияние сочинений китайских учёных на общественную мысль Кореи второй половины XIX в. // Вестник Санкт-Петербургского университета, 2015. Сер. 13. Востокведение. Африканистика. Вып. 4. С. 67–83.

4. Зенгер Х. фон. Стратагемы. О китайском искусстве жить и выживать. Впервые полное современное прочтение всех 36 знаменитых стратагем, истинного воплощения трехтысячелетней мудрости. Перевод с немецкого А. В. Дыбо (1 том), А. Д. Гарькавый (2 том). Общая редакция, вступительная статья и комментарии академика В. С. Мясникова. – М.: Эксмо, 2006. 512 с.+1024 с.

5. File:Wei_Yuan.png [Электронный документ] // Wikimedia Commons, the free media repository. URL: https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Wei_Yuan.png (Дата обращения: 14 мая 2018 г.).

6. 魏源。海國圖志 = Вэй Юань. Описание заморских стран с [приложением] карт. 1-е изд. Янчжоу (扬州), 1844. 50 цз.

7. 魏源。海國圖志 = Вэй Юань. Описание заморских стран с [приложением] карт. 2-е изд. Янчжоу (扬州), 1847. 60 цз.

8. 魏源. 海國圖志 = Вэй Юань. Описание заморских стран с [приложением] карт. 3-е изд. Янчжоу (Янчжоу), 1852. 100 цз.
9. 海國圖志. 卷首, 1-100 / 魏源 撰 [Электронный ресурс] // Waseda University Library. URL: http://www.wul.waseda.ac.jp/kotenseki/html/ru01/ru01_03176/index.html. [Дата обращения: 14 мая 2018 г.].
10. 請求記号: ル01_03176_0001 94 カット [Электронный ресурс] // Waseda University Library. URL: http://archive.wul.waseda.ac.jp/kosho/ru01/ru01_03176/ru01_03176_0001/ru01_03176_0001_p0007.jpg [Дата обращения: 14 мая 2018 г.].
11. 原典中國近代思想史. 全6冊セット. 第一冊. アヘン戦争から太平天國まで. История идеологии Китая в новое время по первоисточникам. В 6-и тт. / 西順藏編 Ниси Дзюндзо ред. – Токио: Ивана-ми сётэн 岩波書店, 1976.
12. 林則徐. 四洲志 Линь Цзэсюй. Описание четырёх материков. Б.м., б.г. // 小方壺齋輿地叢鈔再補編 Дополнение к собранию географических материалов из кабинета Сюофанху / 王錫祺 Ван Сици сост. – Шанхай: 上海著易堂印行. 1877–1897. Папка 帙 12, б. 14, книжка 冊 82.
13. 中國近代思想史參考資料簡編 Избранные справочные материалы по истории идеологии Китая в новое время 北京: 三聯書店出版 – Пекин: Изд-во Саньляньшудянь, 1957. 1276 с.
14. 中華文明史. 袁行霈, 严文明, 张传玺, 楼宇烈編. 北京大學出版社 «История китайской цивилизации» в 4-х тт. / Юань Синпэй, Янь Вэньмин, Чжан Чуаньси, Лоу Юйле ред. – Пекин: изд-во Пекинского университета, 2006.

Sergey Yu. VRADIY

Ph. D., Leading Research Fellow, Institute of History, Archeology and Ethnography of the Peoples of the Far East, Far Eastern branch of Russian Academy of Sciences (Vladivostok, Russia).
E-mail: vradis@yandex.ru

Preface to Wei Yuan's «Illustrated Treatise of Foreign Countries» (Translation and Commentaries)

UDC 930.2+930.85+911 doi: dx.doi.org/10.24866/2542-1611/2018-2/132-141

*19th century,
China – West,
borrowing and mastering
of «barbarian» or
«overseas affairs»,
Wei Yuan,
«Illustrated Treatise of
Foreign Countries»*

The influence of «Illustrated Treatise of Foreign Countries» 海國圖志, written by the eminent Qing scholar Wei Yuan (1794–1857), on subsequent developments in Chinese social and political thought in the period of borrowing and mastering of «overseas affairs», on Japan «Meiji Restoration», and on reformatory movement in Korea in 19th century, is considerable. The work of Wei Yuan not only gives geographical description of maritime countries, but also attempts to present the world globally. It is generally accepted now among sinologists that Haiguo Tuzhi became a starting point in China, Japan, and Korea's comprehension of the outside world, cognition of their own place, and definition of perspectives for society transformation. The present paper provides a translation and a commentary to the Preface of the «Illustrated Treatise of Foreign Countries», where the author discusses the sources he has used, explains the nature and makes conspectus of the contents by chapters. There are classical allusions and assumptions in regard to the necessity of apprehending foreign technical achievements.

For citation: Vradiy S. Yu. Preface to Wei Yuan's «Illustrated treatise of foreign countries» (Translation and commentaries) // Oriental Institute Journal. 2018. № 2. P. 132–141. doi: dx.doi.org/10.24866/2542-1611/2018-2/132-141

References

1. Brunnert I. S., Gagel'strom V. V. *Sovremennaya politicheskaya organizatsiya Kitaya*. Pod red. i pri uchastii pervogo dragomana Ros. imp. missii v Pekine N. F. Kolesova. – Pekin: tip. Uspen. monastyrya pri Rus. dukhov. Missii, 1910. 532 s.
2. Vradij S. YU. Vliyanie Kitaya na obshhestvennyuyu mysl' Yaponii nakanune reformatsii Mehjdzi // *Vostokovedenie*. Istoriko-filologicheskie issledovaniya. Mezhev. sb. statej. Pamyati akad. M. N. Bogolyubova. Vyp. 30 (zaklyuchitel'nyj) / Otv. red. A. K. Ogloblin, N. N. Telitsin. – SPb.: Izd-vo SPbGU, 2014. 268 s.
3. Vradij S. YU. Vliyanie sochinenij kitajskikh uchyonikh na obshhestvennyuyu mysl' Korei vtoroj poloviny XIX v. // *Vestnik Sankt-Peterburgskogo universiteta*, 2015. Ser. 13. *Vostokovedenie*. Afrikanistika. Vyp. 4. S. 67–83.
4. Zenger KH. fon. *Stratagemy*. O kitajskom iskusstve zhit' i vyzhivat'. Vpervye polnoe sovremennoe prochtenie vsekh 36 znamenitykh stratagem, istinnogo voploshheniya trekhtsyacheletnej mudrosti. Perevod s nemetskogo A. V. Dybo (1 tom), A. D. Gar'kavyj (2 tom). Obshhaya redaktsiya, vstupil'naya stat'ya i kommentarii akademika V. S. Myasnikova. – M.: EHksmo, 2006. 512 s.+1024 s.
5. File:Wei_Yuan.png [EHlektronnyj dokument] // Wikimedia Commons, the free media repository. URL: https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Wei_Yuan.png (Data obrashheniya: 14 maya 2018 g.).
6. 魏源. 海國圖志 = Vehj YUan'. *Opisanie zamorskikh stran s [prilozheniem]* kart. 1-e izd. YAnchzhou (扬州), 1844. 50 tsz.
7. 魏源. 海國圖志 = Vehj YUan'. *Opisanie zamorskikh stran s [prilozheniem]* kart. 2-e izd. YAnchzhou (扬州), 1847. 60 tsz.
8. 魏源. 海國圖志 = Vehj YUan'. *Opisanie zamorskikh stran s [prilozheniem]* kart. 3-e izd. YAnchzhou (扬州), 1852. 100 tsz.
9. 海國圖志. 卷首, 1-100 / 魏源 撰 [EHlektronnyj resurs] // Waseda University Library. URL: http://www.wul.waseda.ac.jp/kotenseki/html/ru01/ru01_03176/index.html. (Data obrashheniya: 14 maya 2018 g.).
10. 請求記号: ル01_03176_0001 94 カット [EHlektronnyj resurs] // Waseda University Library. URL: http://archive.wul.waseda.ac.jp/kosho/ru01/ru01_03176/ru01_03176_0001/ru01_03176_0001_p0007.jpg [Data obrashheniya: 14 maya 2018 g.].
11. 原典中國近代思想史. 全6冊セット. 第一冊. アヘン戦争から太平天國まで. *Istoriya ideologii Kitaya v novoe vremya po pervoistochnikam*. V 6-i tt. / 西順藏編 Nisi Dzyundzo red. – Tokio: Ivanami syotehn 岩波書店, 1976.
12. 林則徐. 四洲志 Lin' TSzeshyuj. *Opisanie chetyryokh materikov*. B.m., b.g. // 小方壺齋輿地叢鈔再補編 *Dopolnenie k sobraniyu geograficheskikh materialov iz kabineta Syaofankhu* / 王錫祺 Van Sitsi sost. – SHankhaj: 上海著易堂印行. 1877–1897. Papka 帙 12, b. 14, knizhka 冊 82.
13. 中國近代思想史參考資料簡編 *Izbrannye spravochnye materialy po istorii ideologii Kitaya v novoe vremya* 北京: 三聯書店出版 – Pekin: Izd-vo San'lyan' shudyan', 1957. 1276 c.
14. 中華文明史. 袁行霈, 严文明, 张传玺, 楼宇烈編. 北京大學出版社 «Istoriya kitajskoj tsivilizatsii» v 4-kh tt. / YUan' Sinpej, YAN' Vehn'min, CHzhan CHuan'si, Lou YUjle red. – Pekin: izd-vo Pekinskogo universiteta, 2006.